

informATIO

October 2012

Number 3

CERTIFIED THROUGH CTIC TRANSLATION EXAMINATION

English-French

Acheré, Cécile
Bélanger, Chantal
Charette, Josée
Dugas, Sylvie
Gendron, Julie
Hogue, Isabelle
Marier, Sophie
Médart, Mélissa
Pelletier, Annie
Pelletier, Denis
Proulx, Geneviève
St-Amour, Claudine

Goela, Anita
Johnson Miller,
Elizabeth
Li, Georgina
Lindenberg, Mark
McLennan, James
Verey, Katrina Nicole

English-Farsi/Persian

Boveiri, Kaveh

English-Ukrainian

Nachorny, Denys

Farsi/Persian-English

Bidmeshki, Leila
Ebrahimi, Valiallah

Urdu-English

Shafique, Muhammad

French-English

Attia Opoku, Adwoa
Bastable Laidman,
Carolyn
Brittan, Nadine
Gendron, Julie

SPECIALIZATION RECOGNITION

Law

Clément, Marie-Christine

International Translation Day Celebrations in Ottawa

By Veronica Cappella, C. Tran.
Director, Salaried Translators

This year, ATIO and OTTIAQ jointly celebrated International Translation Day at the University of Ottawa on Thursday, September 27. Invited guests and speakers gathered at the beautiful Desmarais Building anxiously awaiting the unveiling of a much-anticipated new product created by the Translation Bureau.

The evening began with a short speech by ATIO's president, Barbara Collishaw, introducing the Translation Bureau's CEO, Donna Achimov. Ms. Achimov discussed the importance of technology and innovation for the future of the Translation Bureau. She sees the coming year as a "year of exploration" and stated that the Translation Bureau is pushing the envelope of technology as a way of serving Canadians better. Three years have already passed since the Translation Bureau launched the Language Portal, a website where Canadians can access dictionaries, quizzes, and French and English language tools, as well the Government of Canada's



ERRATUM

An error was made in reporting the name of one of our newly certified members. In the English-French combination, the newly certified members' name was given as Hélène Mulle Mazet, but should have read Hélène Muller Mazet.

ATIO regrets the error and extends its apologies to Ms. Muller Mazet.

Inside...

International Translation Day at Glendon	Page 3
Small Steps Down a Very Long Road	Page 4
Need to Get Out More? Join or Start a Meetup Group!	Page 5
Preliminary Results of the 2012 ATIO Salaried Translators' Survey	Page 6
Dictionary Review: <i>Spanish-English Dictionary of Law and Business</i> by Thomas L. West III	Page 7
A Good Friend Told Me One Day... ..	Page 9
Are You on LinkedIn?	Page 10



Donna Achimov, the Translation Bureau's Chief Executive Officer, with Dorothy Charbonneau, Director, Conference Interpreters, ATIO (*left*) and Barbara Collishaw, ATIO President (*right*)

terminology databank, Termium Plus. Ms. Achimov discussed that “partnership is hugely important” and that “renewal is critical”, both for the profession and for the government. She unveiled the Translation Bureau's first mobile linguistic application: **ourlanguages.gc.ca on the go!** It is a free app for Blackberry and iPhone that allows Canadians to access over 4 million terms from Termium Plus. Canadians can now search for a term in English or French in any number of fields wherever they are—in a library, in a taxi or on the bus! The app is available through the Language Portal **www.noslangues-ourlanguages.gc.ca** and through the Blackberry and iPhone App stores. In her closing statements, Ms. Achimov stressed that there is a need to strengthen relationships with associations, universities and the private sector, and she encouraged students to diversify their areas of expertise and think about their entrepreneurial skills.

Barbara Collishaw informed the audience that ATIO is extending certification to include community and medical interpreters. She also shared that she attended the 2012 Ontario Francophonie award ceremonies, where she learned that September 25 is officially Franco-Ontarian Day. She thanked the sponsors for the evening's events and introduced Dorothy Charbonneau (ATIO) and André Montgiraud (OTTIAQ).

Ms. Charbonneau read a letter from Premier Dalton McGuinty, congratulating translators on International Translation Day. In his letter, Mr. McGuinty touched briefly on the theme of this year's translation day, **Translation as Intercultural Communication**. Mr. McGuinty stated that “Ontario is blessed with a harmony of different cultures and languages. Thanks to their skills and professionalism, our province's translators, terminologists and interpreters do much to build bridges of understanding between people and cultures. By conveying information accurately and sensitively from one language to another, you are ensuring that all voices are heard and understood.”

André Montgiraud then presented the “Prix Excellence OTTIAQ” to Christine Fournier, a translation graduate of the Université du Québec en Outaouais. In addition, Anie Richer received the “Prix Relève OTTIAQ” and Pierre Etienne Lavigne received the Creighton Douglas Scholarship.

The speakers thanked the guests and attendees and wished everyone a wonderful International Translation Day. Guests then had an opportunity to mingle and chat with translators, industry professionals, managers and students, and enjoy the sumptuous buffet with a magnificent view of the Ottawa skyline.

International Translation Day at Glendon

By Lyse Hébert, Assistant Professor, School of Translation
Glendon College, York University
Translation Susanne Garmsen, C. Tran.

On September 27, the School of Translation at Glendon College celebrated World Translation Day. Professor Marie-Christine Aubin, Director of the School, hosted approximately 100 people—students, alumni and professionals—at this annual event organized jointly with the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO).

Each year, the Association presents an award for academic excellence. Professor Aubin presented the award to the 2011-2012 recipient, Caitlyn Kinnear, who is continuing her studies at the School of Translation. Ms. Aubin also congratulated the winners of scholarships given by York University.

The Canadian Association for Translation Studies (CATS) also chose the evening translation reception at Glendon to present the Vinay and Darbelnet Award which “celebrates the best article in a paper presented at the Association’s annual conference.” CATS President Marco Fiola presented the award to Tanja Collet, Professor at the University of Windsor. The article by Ms. Collet will appear soon in the journal *TTR*.

Terminologist and Professor Nelida Chan then awarded the Denis Perreault Terminology Memorial Award to scholarship student Stephanie Audet-Brazeau in recognition of the excellence of her work. Mr. Perreault, who died in July 2011, worked as a terminologist in the Ontario government and gave courses at the School of Translation for a number of years. This unique

scholarship was established by his friends and colleagues.

Professor Andrew Clifford then gave an overview of the Master’s program in Conference Interpreting, which was launched this fall at Glendon College. Professor Clifford, who runs the program, outlined the curriculum and emphasized the employment opportunities for future graduates.

The high point of the evening was the speech by the guest of honour, Marco Fiola. Professor Fiola, who teaches at Ryerson University and Glendon College, highlighted the theme of the evening, “Translation: The Vector of Intercultural Communication.” He first emphasized the need to avoid confusing the terms *cross-cultural* and *intercultural*, pointing out that the former implies a one-way exchange, whereas the latter refers to a dialogue. Professor Fiola invited participants to question the role the translator plays in such a dialogue. His remarks, which were not only based on his knowledge and experiences as a language translator and translation specialist, but also entertaining, focused on the challenges of intercultural communication.

After the official activities, the participants continued their conversations inspired by Professor Fiola’s speech. Everyone took advantage of the evening to network, reconnect with former classmates, and re-establish contact with professors.

Small Steps Down a Very Long Road

By Nancy McInnis, C. Tran.

Congratulations to us all!! The results of ATIO's postal vote on new constituent professions are in and the motion has passed. Our Association has taken another small step down the very long road to providing a professional home for community and medical interpreters within ATIO.

The Secretariat received many questions over the course of the vote, and this article is an attempt to provide an overview of the situation.

Community interpreting has been an issue before our larger professional community for many years now. In fact, the October 2007 issue of *InformATIO* asked members for their opinion on how ATIO should proceed in the matter. (See the March 2008 issue at www.atio.on.ca/information/previous.php for some of the feedback.)

At the AGM in 2009, members voted unanimously to grant the ATIO Board a mandate to amend the ATIO Act of 1989 to include community interpreters. Once the Act was amended, the by-laws would be tackled, and finally admission requirements and a certification process would be worked out.

At the time, the thinking was that community interpreters were still not ready to join ATIO as certified members. The available training and standards of practice were partial at best and could not be recognized. But the Board hoped that as it worked to prepare the Association for community interpreters, those interpreters would work to be ready to join the Association.

Armed with the mandate, plans were enthusiastically laid. A committee was struck and several Ministers and MPPs were approached. A letter campaign to all MPPs and opposition leaders followed in February 2012.

Everyone the committee spoke to endorsed the idea in principle, but everyone also said to speak to someone else who would be able to help. In 2009,

the Board thought it would take 2 years to amend the Act. It is now the fall of 2012, and it is very disheartening to see that despite repeated attempts and persistent lobbying, ATIO has still been unable to get its Act amended.

So a new course of action has been laid.

ATIO has now been advised that the Act does not have to be amended before community interpreters can be admitted to the Association. Only the By-laws have to be changed. Amending the Act just protects the title. (Of course, amending the By-laws is only the first step. The Act will have to be amended in due course. Perhaps once ATIO has a flourishing and respected body of certified community/medical interpreters, support will be easier to find to amend the ATIO Act, and all Association titles can enjoy protection under the law.)

The Board also looked at the current situation with community interpreters and decided to make a distinction between community interpreters and medical interpreters in order to align our Association with the structure that exists in other countries where community interpreting has greater professional standing.

As for admission and certification requirements, the Board has always wanted to wait until the Act, or now the By-laws, included community/medical interpreters before tackling the next stage of the project. This is partly to allow for continued developments in the field of community and medical interpretation, and partly because it would be pointless to work out all the details if members won't accept the categories.

However, as it works to move this issue forward, ATIO has engaged key stakeholders in the field—namely representatives of the Healthcare Interpretation Network, the Ontario Network of Language



Interpreter Services, the International Medical Interpreters Association and the Association of Professional Language Interpreters—with the goal of working cooperatively to develop a solution that ensures that the same high level of professionalism is required of community and medical interpreters certified through ATIO as with the other categories.

The Board will have to ensure that admission criteria for the new categories are similar to those of existing professions. This means lengthy discussions on acceptable education, evidence of training and proof of work experience—and how to proceed if no acceptable education or training is available!

The certification process presents its own set of challenges. Given the multiplicity of languages in which community and medical interpreters work, how will CTTIC handle an exam process? If an exam is not deemed feasible, how would on-dossier certification work, given that there are currently no certified community or medical interpreters to turn to?

There are many difficult questions and, unfortunately, no easy answers. Undoubtedly, there will be considerable pressure from many fronts to have a variety of standards, training and education, and experts recognized. But a solution will have to be found that represents ATIO's position. Our Association certifies the working professional, whether translator, interpreter or terminologist, and certification must represent the same level of skill and expertise in all categories.

The community interpreting committee and the Board are willing to work through the challenges that come with certifying community and medical interpreters. But to do so, they need member support and ideas.

There is still a long way to go before ATIO can certify these interpreters. But congratulations to the Board and the community interpreter committee for moving us all another step forward.

Need to Get Out More? **Join or Start a Meetup Group!**

By Tom Ellett, C. Tran.

Director, Independent Translators

As a freelance translator or interpreter, you may not have the opportunity to congregate around the water cooler or in the lunch room, but that doesn't mean you can't get together with colleagues to socialize and network.

For many years now, translators and interpreters in Toronto and the GTA have been gathering on the last Friday night of each month for the Translators Happy Hour. This monthly meetup of linguists representing a wide variety of language pairs and subject specialties takes place at the Madison Avenue Pub, 14 Madison Avenue, Toronto (east of the Spadina subway station), starting at 5:00 p.m.

New attendees are always welcome, and you can sign up to receive monthly reminders by emailing Fang Sheng at shengf@hotmail.com.

In southwestern Ontario, ATIO members are welcome to attend the monthly ProZ.com Powwow in Guelph. Organized by Suzanne Deliscar, a lawyer-linguist from Orangeville, the event usually takes the form of a weekday lunch meeting at a downtown restaurant. The first few meetings have been well attended by translators and interpreters from Guelph and surrounding communities such as Kitchener, Milton and Hamilton.

If you would like to join us, please email me at tom@albascan.com, and I'll add you to the mailing list to receive notification of future meetings. In order to provide the restaurant with a head count, attendees are asked to sign up in advance on ProZ.com under Member activities > Powwows. Other than the cost of your lunch, there is no charge to attend or to create a basic ProZ.com account that will enable you to sign up.

ATIO is always happy to keep members informed of meetups and networking opportunities. If you are part of a translators' and interpreters' meetup group, or would like to start one in your area, please let us know so that we can mention you in the next issue of *InformATIO*.

Preliminary results of the 2012 ATIO Salaried Translators' Survey

*By Veronica Cappella, C. Tran.
Director, Salaried Translators*

The ATIO Salaried Translators' Committee sent out a survey in April to find out how the working conditions and pay of salaried translators have changed since the previous survey in 2007. We received a total of 130 answers, both electronically and by mail, for a response rate of 35.6%. Thank you to everyone who answered the survey!

The Salaried Translators' Committee is working on analyzing the survey results, and we are proud to discuss a few preliminary results. There have been some changes within ATIO's salaried translators over the past five years, but some things have also remained the same. For the most part, salaried translators continue to have a significant amount of experience in translation. Survey results indicate that they have between 11 and 30 years of experience (62% of respondents). In addition, most translators are between 45 and 65 years of age (55%). This year, we noted an increase in the number of male respondents (28%) in comparison to the number of male respondents in 2007 (19%). Most salaried translators now report that their place of work is in the Ottawa-Gatineau area (52%) in contrast with 2007, where most translators worked in the Greater Toronto Area (45%).

This year, the survey introduced a number of new questions, particularly about the use of computer-assisted translation software. The large majority of translators use computer-assisted translation software in their workplace (64%). In 2007, 44% of translators indicated that they used translation memory software. We decided to use the term "computer-assisted translation software" in order to include software other than translation memory. Results indicate that the majority of translators (45%) use software other than Multitrans or Trados.

For more in-depth results and more detailed information, stay tuned for updates from the ATIO Salaried Translators' Committee. We are currently working on completing the analysis of results in order to develop a profile of the working conditions of translators. Thank you again to everyone who participated in the survey.

Conference Interpreters Lose a Pioneer and a Mentor

*By Dorothy Charbonneau, C. Conf. Int., C. Tran.
Director, Conference Interpreters*

Conference interpreters are mourning the loss of Paulette Cyr. She joined ATIO in 1955 and remained a member to the end.

Paulette is fondly remembered by several generations of conference interpreters. Known for her husky voice, she was one of the first women to interpret in the House of Commons. She was also responsible for launching the Conference Interpreting Service at the Translation Bureau. Paulette left the Bureau to work for the Ottawa Separate School Board before launching her freelance career. She had many loyal clients; in fact, one of her union clients valued her so highly that she was made an honorary member.

Some conference interpreters feel that they owe her their very careers. She also gave many novice conference interpreters, myself included, some of our first professional assignments and provided support and encouragement in her own inimitable style.

Paulette will be long remembered for her contribution to the profession, and she will be missed.

I would like to take this opportunity to thank the many colleagues who shared their memories of Paulette with me and contributed to this article.

Dictionary Review:

Spanish-English Dictionary of Law and Business

by Thomas L. West III

By Lisa Carter, C. Tran.

I purchased the first edition of Thomas L. West III's *Spanish-English Dictionary of Law and Business* not long after it was published in 1999. My slim hardcover is tattered, the pages stained from constant use. This dictionary saved me on more than one occasion when working with complex trademarks, contracts and financial documents. When the second edition was released in June, I knew it, too, would find a home on my reference shelf.

As a lawyer and owner/operator of Intermark Language Services, West has extensive, first-hand knowledge of his subject matter. This expertise is evident in every term found in both the first and second editions of his dictionaries.

This second edition of the *Spanish-English Dictionary of Law and Business* (SEDLB) has been greatly enhanced, expanding from a trim 319-page hardcover to a robust 516-page paperback.

The following are highlights of what each entry offers:

Apart from a straight translation, many entries contain information on country of use, area of law, definitions and examples, even references to specific articles of law.

Comunicación edictal *Esp.* [PRO CIV] **notice by publication on the court bulletin board** --> Art. 164 LEC

West quite often includes examples of the Spanish word in context, along with a full English translation.

fehaciente reliable, authoritative, authentic <mediante notificación fehaciente al banco – through reliable notice to the bank>

As any Spanish-language legal translator knows, terminology is not always consistent from country to country. The SEDLB addresses this by providing synonyms according to country of origin.

interdicto de obra peligrosa / ruinosa [PRO CIV] ***petition for an order to have a dangerous old building repaired or demolished*** (SYN) **denuncia de obra ruinosa** *Chi*

Note that West usually cross references these terms, but not always. For example, the Chilean *denuncia de obra ruinosa* is not found under its own entry.

Entries frequently include translations in both American and British English.

crías *Chi* **stock dividends** *USA*, **bonus shares** *UK* (SYN) **acciones liberadas** *Arg, Chi, Per, Esp*, **acciones gratuitas**

There is no designation for Canadian terminology, but this has not impeded my own work. In reviewing the dictionary, I asked a lawyer for her perspective on six randomly selected English words and phrases. In her opinion, Canadian legal professionals would understand these words and phrases, all of which are commonly used in our legal system.

Comparing the first and second editions of the SEDLB, the following points are noteworthy:

Font size. The typeface in this new edition is a point or two smaller than it was in the first edition, making it slightly more difficult to read.



Bolding. Having the lemma bolded in both Spanish and English can be a bit hard on the eyes, even though the two languages are differentiated by font size. The first edition (where Spanish terms are bold and English translations are not) is much easier to skim.

English to Spanish. The first edition SEDLB contained a small section toward the back that was English into Spanish. This has now been omitted, but I have not missed it.

Appendices. There were two appendices with abbreviations and acronyms in the first edition that are no longer in the second edition. However, the author has written and published a separate *Diccionario de siglas y abreviaturas: A dictionary of Spanish-Language Abbreviations and Acronyms* (2002) that is available for purchase.

Bibliography. The bibliography in the second edition is more than double the size of the first and quite valuable for those needing specific additional reference materials.

Spanish English Dictionary of Law and Business, 2nd edition. Revised, corrected and expanded.

Author: Thomas L. West III

Publisher: Intermark Language Publications, Chattanooga, TN

Publication Date: 2012

ISBN 13: 978-1-929570-01-0

ISBN 10: 1-929570-01-5

Format: Paperback

Pages: 516

Available from:

Amazon.com USD 49.95

http://www.amazon.com/Spanish-English-Dictionary-Law-Business-2nd/dp/1929570015/ref=la_B008EPAP1C_1_1?ie=UTF8&qid=1348433524&sr=1-1

Createspace.com USD 49.95

<https://wwwcreatespace.com/3914724>

In his preface, West says, “...my goal now is for this book to be the first place every translator of Spanish-language legal and financial texts will look (and find what they are looking for).” Having found terms like *beneficios penitenciarios* (used in Spain to refer to “privileges granted to prisoners”) here and nowhere else, I for one will be turning to this new edition of the *Spanish-English Dictionary of Law and Business* before any of my other reference materials.

I do wish the SEDLB were available in electronic format for ease of reference and portability. Regardless, this is an essential dictionary for all Spanish into English translators who specialize in business, legal and financial texts. The price (USD 49.95) is very reasonable for a book of this depth and calibre, making it an easy investment decision.

Note: I received a complimentary copy of the dictionary from the author in exchange for an honest review of the work.

InformATIO

Published by:

The Association of Translators and Interpreters of Ontario

1202-1 Nicholas Street

Ottawa, Ontario K1N 7B7

Tel: (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Fax: (613) 241-4098

E-mail: InformATIO@atio.on.ca

Website: www.atio.on.ca

Circulation: 1339

Printer: Plantagenet Printing

Graphic Designer: More In Typo

Editorial Team: Catherine Bertholet, Alana Hardy, Nancy McInnis, Michel Trahan

Editorial policy:

The Editorial Committee of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

Alain Bernier, Veronica Cappella, Lisa Carter, Dorothy Charbonneau, Jean-Philippe Doyon, Linda Dupont, Tom Ellett, Jean-Rémy Émorine, Susanne Garmsen, Sheila Havard, Lyse Hébert, Nancy McInnis, Eve Renaud, Anne de Thy, Chantal Trudel Laudano.

A Good Friend Told Me One Day...

By Alain Bernier, BA, MSc Comm, FLMI, C. Tran.
Translation Sheila Havard, C. Tran.

A good friend told me one day, “It’s better to read authors who ask questions than authors who provide answers.” Later on, I made every effort to tailor this advice not only to reading, but to several other aspects of my life so that when I am given an answer, I often take it one step further and ask another question.

I have found a multitude of opportunities to apply this advice to translation. I make every effort to analyze the text and this usually leads me to ask myself questions, which make me delve further into the context. And, with my thirst for answers, I go on searching, either on the Internet or in other reference sources.

If the text concerns current affairs, I read related newspaper articles to gain a better grasp of the subject, and also for the sake of terminology mining and to find idiomatic expressions.

In the case of an academic text, I read articles on the Internet or chapters in books on the subject, wandering from question to answer and from answer to question. If I still have other questions later on and I have the chance, I contact the author of the text, respectfully, but like an informed and knowledgeable reader. I do all this to ensure that I fully understand the text and render it well with all its nuances because, as Boileau said: “Well thought-out ideas are those that are explained clearly. What is clearly thought out is clearly expressed and the words to say it come easily.”

When *Suite Francaise*, the great novel by Irène Némirosky, was published, I first read it in English, for personal reasons, before reading it in the original. Sandra Smith’s translation from French to English is superb. In one passage in the novel, Irène Némirosky describes a cat and has fun competing with Colette’s *The Cat*: “The cat poked his nose through the fringes of the armchair and studied the scene with a dreamy expression... A few seconds later, the arsenal exploded.” (*Storm in June*, Ch. 20, pp. 171-174.) This passage is so well translated that the reader can detect the literary competition between the two great authors.

Translation is therefore not limited to conveying meaning; it also has to convey the author’s intention—to be able to move the reader as the author did. To do this, it is not enough to understand the text thoroughly. You also have to understand the author thoroughly—the author’s works, the works of those who have influenced

the author, with their cultural and historical ambiance, and any other factors that may have influenced the finished work.

As Sandra Smith explains in her note to the English translation of *Suite Francaise*, translation is “an act of faith” enabling you to find the right tone. In a way, it is borrowing the author’s pen and letting yourself be guided by the author’s hand into a great intellectual adventure.

But you’ll tell me that all this certainly applies to literary translation, but where would you find the time for it in business translation? In my opinion, it’s not so much a matter of time as a matter of having an inner fire and loving your work. As Boileau said, “Put your work twenty times upon the anvil.” And to feed this sacred fire, you must constantly bear this crucial question in mind, “Who are we translating for?”

In *Les mots de ma vie*, Bernard Pivot quotes a letter from Jack London to Ina Coolbrith, the librarian who encouraged him to read when he was little. In this letter he said, “No woman has so affected me to the extent you did.”

As far as I know, few translators have ever received such a letter, however deserving their translations! Yet it is translators who have enabled the transmission of science, philosophy and ancient cultures over the years and who still facilitate the practice of administration, justice and even diplomacy in today’s world.

But, in our obsession to master language techniques and computer-assisted translation software, we sometimes forget this crucial question: “Who are we translating for?”

In a country like ours, with its rich cultural mosaic, our profession plays a front-line role. When we translate, we are helping to cement the cultural mosaic, and we are leading the way in the fight to preserve our compatriots’ cultural identity. We are also helping to improve understanding between different communities and to promote more harmonious human relations. We are playing a very significant role in defending Canada’s unity and independence and spreading its humanitarian mission throughout the world.

We translate for human beings in flesh and blood, who have a history, a philosophy of life and a culture. And to translate well, you have to be able to convey these sociocultural realities from community to community.

So we must soak them up by reading major works in both the original culture and the target culture. Like the great Renaissance translators, we ourselves must become bearers of humanism.

Are You on LinkedIn?

By Tom Ellett, C. Tran.
Director, Independent Translators

Do you have a topic you'd like to discuss with fellow ATIO members? An interesting link or article to share with colleagues? A question or suggestion for the Board? An idea for a workshop?

To encourage input from and networking among members, ATIO now has a members-only discussion group on LinkedIn. If you are not already a member of the world's largest business networking site, you probably should be. The free basic membership is all you need to gain access to the ATIO group and explore LinkedIn's many other features.

To join the ATIO group:

Sign in to your LinkedIn account.

On the home page, go to the search box at top right.

Select "Groups" from the drop-down menu on the left side of the search box.

Type "ATIO" into the search field.

Click on the magnifying glass icon to bring up a list of search results.

Find the group named "ATIO" on this list and click on the "Join" button at right.

This will send a request to me as group manager. Once I have verified that you are an ATIO member in good standing, you will receive email notification that your membership in the group has been approved. You then have full access to the group and can contribute to any ongoing discussions or start your own. You can even create a poll to canvass the opinions of your colleagues on a particular issue.

See you online!

TD Insurance Meloche Monnex

"I saved just for being
a member of my
professional association."

— Bob Raposo
Satisfied client since 2005



Insurance program recommended by

ASSOCIATION OF TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF ONTARIO
ATIO
ASSOCIATION DES TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

See how good your quote can be.

At TD Insurance Meloche Monnex, we know how important it is to save wherever you can. As a member of the **Association of Translators and Interpreters of Ontario**, you can enjoy preferred group rates on your home and auto insurance and other exclusive privileges, thanks to our partnership with your association. You'll also benefit from great coverage and outstanding service. We believe in making insurance easy to understand so you can choose your coverage with confidence.



Get an online quote at
www.melochemonnex.com/atio
or call **1-866-269-1371**

Monday to Friday, 8 a.m. to 8 p.m.
Saturday, 9 a.m. to 4 p.m.



The TD Insurance Meloche Monnex home and auto insurance program is underwritten by **SECURITY NATIONAL INSURANCE COMPANY**. The program is distributed by Meloche Monnex Insurance and Financial Services Inc. in Quebec and by Meloche Monnex Financial Services Inc. in the rest of Canada.

Due to provincial legislation, our auto insurance program is not offered in British Columbia, Manitoba or Saskatchewan.

*No purchase required. Contest organized jointly with Primm Insurance Company and open to members, employees and other eligible persons belonging to employer, professional and alumni groups which have an agreement with and are entitled to group rates from the organizers. Contest ends on January 31, 2013. 1 prize to be won. The winner may choose the prize between a Lexus RX 450h with all basic standard features including freight and pre-delivery inspection for a total value of \$60,000 or \$60,000 in Canadian funds. The winner will be responsible to pay for the sales taxes applicable to the vehicle. Skill-testing question required. Odds of winning depend on number of entries received. Complete contest rules available at www.melochemonnex.com/contest.

©/ The TD logo and other trade-marks are the property of The Toronto-Dominion Bank or a wholly-owned subsidiary, in Canada and/or other countries.